

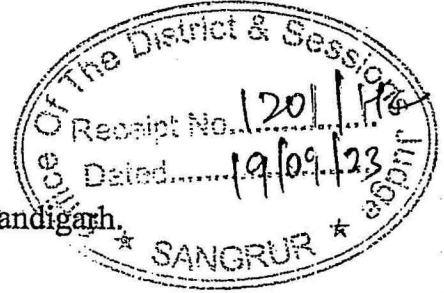
No. 2127 Spl.C.B.11

From

The Registrar General,
Punjab and Haryana High Court,
Chandigarh.

To

All the District and Sessions Judges,
in the States of Punjab, Haryana and UT Chandigarh.
Dated, Chandigarh 18/09/2023



Subject: Forwarding names of Retd. Judicial Officers/Sr. Lawyers willing to do vetting/validation of AI Translated Hindi Judgments.

Respected Sir,

I am directed to refer you on the subject cited above and to inform you that Hon'ble Supreme Court of India has launched the project of translation of legacy and reportable judgments of Hon'ble Supreme Court and High Court into vernacular language with the objective to improve access to justice. The details of the project have been incorporated in guidelines dated 21.08.2023 (Annexure- 'A').

Further, vide emails dated 05.09.2023 and dated 13.09.2023 (Annexure 'B' and 'C') Hon'ble AI Assisted Legal Translation Advisory Committee, Hon'ble Supreme Court of India has desired to obtain consent of Retired Judicial Officers/ Sr. Lawyers willing to do vetting/ validation of Hindi Judgments translated through Artificial Intelligence (AI). Accordingly, you are requested to circulate/ explore and forward the names of the consenting Retired Judicial Officers/ Sr. Lawyers from your respective Districts and send the same in a prescribed consolidated format on the following Google link before 28.10.2023: -

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1t-FnwUsH01PgDqtsSY60flkwJ3D3-aBprFzMTigysSI/edit#gid=0>

It is further informed that as per guidelines Annexure- "A" and subsequent clarification Annexure- "D" a remuneration of Rs. 100/- per page shall be paid to the willing Retired Judicial Officers/ Sr. Lawyers on the basis of the number of pages of English version of the original e-SCR judgments of Supreme Court of India. The same may also be brought to the notice of concerned retired judicial officers/ Sr. Lawyers.


Yours faithfully,

Amit Kumar Grover
(Amit Kumar Grover) 18/9/23
OSD (CPC)
for Registrar General

9058/EB
20/09/2023

Seen. Copy alongwith its enclosures be sent to the followings:-

1. All the Judicial Officers working in this Sessions Division for information and with further direction to get it displayed on the notice boards of their respective Courts;
2. The Presidents and Secretaries, Bar Associations Sangrur, Dhuri, Sunam, Malerkotla and Moonak for information and further directed to notify the contents of letter to all members of the their respective Bar Associations and to put the copy of letter on notice board of their respective notice boards;
3. Receipt/Dispatch Clerk of this office is directed to get it displayed on the notice board of this office.
4. System Officer/System Assistants is directed to upload the same on the official website of this Sessions Division;
for information and necessary action;


District and Sessions Judge,
Sangrur.

GUIDELINES FRAMED BY THE HON'BLE AI COMMITTEE OF SUPREME COURT AND APPROVED BY HON'BLE THE CHIEF JUSTICE OF INDIA FOR IMPLEMENTATION OF THE SCHEME FOR TRANSLATING REPORTABLE JUDGMENTS OF THE SUPREME COURT OF INDIA AND THE HIGH COURTS IN THE LANGUAGE OF THE STATE/ UNION TERRITORIES

GUIDELINES FOR ALL THE HIGH COURTS AS REGARDS THE JUDGMENTS OF THE SUPREME COURT OF INDIA:

1. All the High Courts will endeavour to translate all Reportable Judgments along with headnotes of the Supreme Court of India arising out of the concerned State/UT uploaded on e-SCR into the official language of the State and if there is any other predominant local language, into that language.
2. The High Courts will constitute a team of Judicial Officers to identify old landmark Judgments of the Supreme Court of India, irrespective of the fact whether the Judgments arise out of that state or not. The said judgments shall be translated into the language of the State/local language in the same manner as indicated above. The ultimate aim is to translate all reported Judgments of the Supreme Court of India into the official language of the State and if there is any other predominant local language, into that language.
3. The High Courts will upload the translated versions of the Reportable Judgments along with headnotes of the Supreme Court of India on the dashboard.
4. As far as possible, for translation of the judgments of the Supreme Court of India into the State/predominant local language, the use of AI software "SUVAS" should be made. Care should be taken by verifying the correctness of translation through the translators/reviewers (retired or in-service translators or retired judicial officers).

5. For translation and validating Supreme Court Reportable Judgment (uploaded on e-SCR), remuneration of Rs. 100 per page will be borne by the Supreme Court. Necessary tax deduction at source would be made, an invoice would have to be submitted by the translator.

Note: The above-mentioned remuneration will be paid only if the translation of Supreme Court Reportable Judgments are done using "SUVAS" Tool and verified as such.

6. High Courts are requested to share the names of the translators so engaged by them for this purpose along with their bank details to enable the Supreme Court Registry to release the payments directly to their respective bank accounts as per the certification of work done by the respective High Courts each month.

The following details may kindly be included in the Certificate for enabling payment by Supreme Court:

- (1) Name of the Translator*
- (2) Bank Details of the Translator, PAN and GST registration Number of the Translator*
- (3) Number of Pages translated using "SUVAS" with details of judgment, date of uploading etc.,*
- (4) Number of Pages to be calculated @ Rs. 100/- per page .*
- (5) Whether the Translation is accurate and as per requirement.*

(Note: if the translation is not accurate and as per requirement, payment would not be made)

Certificate may be forwarded to reg.umanarayan@sci.nic.in and bo.translation@sci.nic.in

GUIDELINES REGARDING HIGH COURT JUDGMENTS:

7. Every High Court shall endeavour to translate all its Reported/Reportable Judgments along with headnotes thereof, delivered by it into the official language of the State and, if there is any other predominant local language, into that language.

8. Any software, including "SUVAS", can be used for this purpose. If any High Court desires to use a paid version of any other software for carrying out translation, funds should be sought for and sanctioned from the State Government for such software.

9. While translating the judgment of the Supreme Court Or High Court, the Meta data of the judgment shall also be captured to enable search thereof. The translated judgment shall also refer to the Neutral Citation allotted to it.

10. It would be required to create a large panel of translators at every High Court, since this is going to be a regular activity. Amounts required for paying reasonable remuneration to the panel of translators shall be from grants sought for by the High Court and sanctioned by the State Government.

11. The High Court may seek funds from the respective State Government for creating an adequate number of regular posts of translators or for appointing them on a contract basis or on per page basis.

12. If retired judicial officers are appointed, care should be taken to ensure that they get remuneration consistent with their status.

13. The High Courts may move the State Government for necessary funds for creating infrastructure for starting an online bilingual/ multilingual journal [Indian Law Reports (ILR) – Concerned HC] of Reportable Judgments of the

High Court and of the Supreme Court of India (arising from the concerned States) containing judgments in English as also translated (in State or Local language), In the event of ILR having been discontinued, the same to be restarted. It is not necessary that a printed version be published.

14 For that purpose, a Regular cadre should be created by the High Court of Editor/s, reporters and other staff members. A District Judge with academic inclinations should be posted as the Editor on a deputation basis. Another option will be to start ILR series of translated versions of the judgments in print format.

15. Soft copies be made available to the concerned departments of the State Government for the guidance of the officers. For Example, Judgments of Criminal Law shall be provided to the Police Department, Judgments on Revenue matters to Revenue Department, Judgments on Town Planning to the Urban Planning Department, Judgments on Forest to the Forest Department, Judgments on Pollution to the Pollution Control Board etc.

16. The translated versions of the judgments should be made available to the Secretaries of Taluka and District Legal Service Authorities so that the same can be used in legal literacy workshops.

17. A draft Scheme drawn by Karnataka High Court is already forwarded to all High Court Committees for guidance to enable them to formulate their own schemes.

18. Each High Court shall co-ordinate with the concerned officers of the state to upload and keep updated on the website known as "India code" in English and local language the following:

Statement of Objects, aims and reasons for both central and local enactments.

- a. Bills and Legislative debates on the Bills relating to the above
- b. Amendment acts to the Central and state enactments
- c. Statement of Objects, aims and reasons for such amendments
- d. Law Commission Reports if any for introducing the bill or amendment
- e. All Subordinate Legislations including but not limited to:
 - i. Rules
 - ii. Regulations
 - iii. Notifications
 - iv. Government Orders
 - v. Circulars, etc.,

19. All the High Courts are requested to send the information regarding the number of translated Judgments uploaded on the dashboard to the Judges' Library, Supreme Court of India on judgeslibrary@sci.nic.in. Similarly, if any of the uploaded judgments are not seen in the repository or if there is any discrepancy, an email can be sent to the above address.

20. For any technical issues relating to 'SUVAS' Software, the High Courts may contact Mr. Karthickeyan through his email karthickeyan.chandrasekar@tarento.com

21. All High Courts must ensure that the infrastructure is in place as soon as possible. All High Courts shall endeavour to ensure that substantial progress is made in the implementation of the Scheme by the end of October 2023.

Dated: 21.08.2023

Fwd: LIST OF RETD. JUDICIAL OFFICERS/SR. LAWYERS WILLING TO DO VETTING OF AI TRANSLATED JUDGMENTS

From : Registrar General PHHC <rg.phhc@indiancourts.nic.in> Tue, Sep 05, 2023 04:54 AM
Subject : Fwd: LIST OF RETD. JUDICIAL OFFICERS/SR. LAWYERS WILLING TO DO VETTING OF AI TRANSLATED JUDGMENTS 📎 1 attachment
To : KAPIL AGGARWAL <cpc-phc@ajj.gov.in>, Computer Branch Punjab and Haryana High Court <supdt.computer-phc@ajj.gov.in>

From: "sci ailtranslation" <sci.alltranslation@gmail.com>
To: "KAPIL AGGARWAL" <cpc-phc@ajj.gov.in>, "Registrar General PHHC" <rg.phhc@indiancourts.nic.in>, jaswantsingh3567@gmail.com, "Arvind Malhotra" <rg.hphc@indiancourts.nic.in>, "Registrar General High Court of Uttarakhand" <rg.ukhc@indiancourts.nic.in>, "Shakti Singh Rajput" <cpc-cg@ajj.gov.in>, "Registrar General High Court of Chhattisgarh" <rg.cghc@indiancourts.nic.in>
Sent: Tuesday, September 5, 2023 4:53:00 PM
Subject: LIST OF RETD. JUDICIAL OFFICERS/SR. LAWYERS WILLING TO DO VETTING OF AI TRANSLATED JUDGMENTS

Sir/ Ma'am,

As directed by Hon'ble Mr. Justice Abhay S. Oka, it is requested to get the consent of the Retd. Judicial Officers/ Sr. Lawyers pertaining to your High Court/ State for vetting/ validating the AI Translated Judgments in Hindi language and share the same with us as per the format attached herewith.

The AI Translated Judgments in Hindi will be shared by the Supreme Court on the email IDs of the Member (Secretary) of the High Courts and the same will be required to be sent to those Retd. Judicial Officers/ Sr. Lawyers for the purpose of vetting and thereafter sending back to Supreme Court for further action.

In view of the above, it is requested to do the needful at the earliest please.

Regards,

(H. Shashidhara Shetty)
Registrar/ Member (Secretary) of the
AI Assisted Legal Translation Advisory Committee
Supreme Court of India
Phone: 011-23112513

Details of Retd. Judicial Officers for vetting of translated Judgments.odt
11 KB

Email

Re: LIST OF RETD. JUDICIAL OFFICERS/SR. LAWYERS WILLING TO DO VETTING OF AI TRANSLATED JUDGMENTS

From : sci ailtranslation <sci.ailtranslation@gmail.com>

Wed, Sep 13, 2023 03:34 AM

Subject : Re: LIST OF RETD. JUDICIAL OFFICERS/SR. LAWYERS WILLING TO DO VETTING OF AI TRANSLATED JUDGMENTS

1 attachment

To : KAPIL AGGARWAL <cpc-phc@ajj.gov.in>, Registrar General PHHC <rg.phhc@indiancourts.nic.in>, jaswantsingh3567@gmail.com, Arvind Malhotra <rg.hphc@indiancourts.nic.in>, Registrar General High Court of Uttarakhand <rg.ukhc@indiancourts.nic.in>, Shakti Singh Rajput <cpc-cg@ajj.gov.in>, Registrar General High Court of Chhattisgarh <rg.cgchc@indiancourts.nic.in>

Sir/ Ma'am,

In continuation of the trail email dated 05.09.2023, as discussed in the VC meeting held yesterday, please find attached updated format for providing details of the Retd. Judicial Officers/ Lawyers/ Translators, etc.

Regards,

Officer of Sh. H.S. Shetty,
Registrar/ Member (Secretary) of the
AI Assisted Legal Translation Advisory Committee
Supreme Court of India
Phone: 011-23112513

On Tue, Sep 5, 2023 at 4:53 PM Registrar SCI AI Legal Translation <sci.ailtranslation@gmail.com> wrote:
Sir/ Ma'am,

As directed by Hon'ble Mr. Justice Abhay S. Oka, it is requested to get the consent of the Retd. Judicial Officers/ Sr. Lawyers pertaining to your High Court/ State for vetting/ validating the AI Translated Judgments in Hindi language and share the same with us as per the format attached herewith.

The AI Translated Judgments in Hindi will be shared by the Supreme Court on the email IDs of the Member (Secretary) of the High Courts and the same will be required to be sent to those Retd. Judicial Officers/ Sr. Lawyers for the purpose of vetting and thereafter sending back to Supreme Court for further action.

In view of the above, it is requested to do the needful at the earliest please.

Regards,

(H. Shashidhara Shetty)
Registrar/ Member (Secretary) of the
AI Assisted Legal Translation Advisory Committee
Supreme Court of India
Phone: 011-23112513

Format for providing details of Translators.docx
5 KB

Annexure - C
Pg-2

DETAILS OF RETD. JUDICIAL OFFICERS/ TRANSLATORS/ LAWYERS

Ser. No.	Name of the Retd. Judicial Officer/ Translators/ Lawyers	Contact Number	Email ID	Residential Address	Preferable Court Complex	Proficiency in Hindi Typing	E-mail ID of Ld. PDG/CJM of the concerned Court Complex

SUPREME COURT OF INDIA

F.No. 03/AI/2023/SCA (P&S)

Dated: 01st September, 2023

**CLARIFICATION REGARDING PAYMENT TO THE TRANSLATORS FOR
TRANSLATING/ VALIDATING SUPREME COURT JUDGMENTS**

1. It is informed to all the concerned that the remuneration of Rs. 100/- per page to be paid to the translators will be calculated on the basis of the number of pages of the English version of the original e-SCR Judgments.
2. Reportable judgments as appearing on e-SCR need to be translated.
3. It is further clarified that in respect of the Retd. Judicial Officers/ Translators, there is no need to mention the GST No., it is only in case of any firm/ company, the GST No. needs to be mentioned.
4. The Supreme Court Judgments along with translated Judgment (by using AI Tool) will be shared with the Secretary of the AI Committee of the High Court, who, in turn shall distribute the same to the translators (Retd. Judicial Officers/ Lawyers) of the respective High Court, get it validated/ corrected and send to the Supreme Court with the Certificate on the email ID: sci.aistranslation@gmail.com . Further, all the emails related to AI Assisted Legal Translation may be forwarded to the aforementioned email ID.

sd/-

[H. Shashidhara Shetty]

Registrar/ Member (Secretary)

AI Assisted Legal Translation Advisory Committee

Member (Secretary) of AI Committee of all High Courts